

# WELEDA CALENDULA-SPRAY



WELEDA

## Spray zur Anwendung auf der Haut

Anthroposophisches Arzneimittel

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen.

Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage bzw. nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird Weleda Calendula-Spray angewendet?

Gemäss der anthroposophischen Menschen- und Naturerkenntnis kann Weleda Calendula-Spray bei oberflächlichen Verletzungen, Wunden, Entzündungen der Haut, die zu Vereiterung tendieren sowie bei Pickeln oder Pusteln angewendet werden.

Weleda Calendula-Spray wird aus frischen Ringelblumen (Calendula) hergestellt und wirkt bei Wunden und Entzündungen der Haut unterschiedlichster Art desinfizierend, entzündungshemmend und fördert die Wundheilung.

### Was sollte dazu beachtet werden?

Grossflächige, stark verschmutzte Wunden sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf).

Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 10–14 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr der Blutvergiftung).

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob Weleda Calendula-Spray gleichzeitig angewendet werden darf.

### Wann darf Weleda Calendula-Spray nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

Weleda Calendula-Spray darf nicht bei bekannter Überempfindlichkeit gegenüber Calendula (Ringelblume) und anderen Asteraceen (Korbblütlern) angewendet werden.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,
- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte!) einnehmen oder äusserlich anwenden.

### Wie verwenden Sie Weleda Calendula-Spray?

Falls vom Arzt bzw. der Ärztin nicht anders verschrieben, kann Weleda Calendula-Spray mehrmals täglich direkt auf der zu behandelnden Stelle oder mit Hilfe einer Kompresse angewendet werden.

*Zur Sofortbehandlung von kleinen, oberflächlichen Hautwunden:* Sprühen Sie Weleda Calendula-Spray direkt und unverdünnt auf die zu behandelnde Stelle.

*Bei Hautpickeln und Pusteln:* Nach Reinigung der Haut sprühen Sie Weleda Calendula-Spray auf einen Wattebausch und betupfen Sie damit die zu behandelnde Hautstelle.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann Weleda Calendula-Spray haben?

In seltenen Fällen können allergische Hautreaktionen und Überempfindlichkeiten auftreten. Dann sollte Weleda Calendula-Spray nicht mehr weiterverwendet werden.

Anfängliches, schnell abklingendes Brennen bei der Anwendung auf kleineren, offenen Wunden ist durch den Alkoholgehalt bedingt und Teil seiner desinfizierenden Wirkung.

Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

### Was ist ferner zu beachten?

Augenkontakt mit Weleda Calendula-Spray ist zu vermeiden.

Bewahren Sie das Arzneimittel ausserhalb der Reichweite von Kindern auf. Bei Raumtemperatur (15–25°C) sowie vor Feuchtigkeit geschützt lagern. Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit «EXP» bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in Weleda Calendula-Spray enthalten?

1g Flüssigkeit enthält: ethanolscher Auszug aus: 200mg frischem Ringelblumenkraut.

Hilfsstoffe: gereinigtes Wasser, Alkohol.

Enthält 53 Vol.-% Alkohol.

### Zulassungsnummer

55520 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie Weleda Calendula-Spray? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Glasflaschen mit Spraykopf à 50ml.

### ZulassungsinhaberIn

Weleda AG, Arlesheim, Schweiz

Diese Packungsbeilage wurde im Juli 2005 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Information destinée aux patients

# SPRAY AU CALENDULA WELEDA



WELEDA

## Spray cutané

Médicament anthroposophique

Lisez attentivement cette notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant ce médicament.

Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance médicale par votre pharmacien ou droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications de votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand le Spray au Calendula Weleda est-il utilisé?

Selon la connaissance anthroposophique de l'être humain et de la nature, le Spray au Calendula Weleda peut être utilisé en cas de plaies superficielles, d'inflammations cutanées à tendance purulente et en cas de boutons et de pustules.

Le Spray au Calendula Weleda, produit avec du souci (Calendula) frais, exerce une action désinfectante et anti-inflammatoire sur les plaies et les inflammations cutanées les plus variées et favorise la guérison.

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Les plaies étendues et fortement souillées, les morsures et les blessures profondes causées par un objet pointu doivent être traitées par un médecin (risque de tétanos).

Consultez également un médecin si l'étendue d'une plaie ne diminue pas après quelque temps ou si la lésion ne guérit pas en 10–14 jours – de même que si la plaie enfle subitement, devient très douloureuse ou s'accompagne de fièvre (risque de septicémie).

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si le Spray au Calendula Weleda peut être utilisé simultanément.

### Quand le Spray au Calendula Weleda ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

Le Spray au Calendula ne doit pas être utilisé en cas d'hypersensibilité connue au Calendula (souci) et d'autres composées (asteracées).

Veillez informer votre médecin, pharmacien ou droguiste, si

- vous souffrez d'une autre maladie,
- vous êtes allergique ou
- vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication!).

### Comment utiliser le Spray au Calendula Weleda?

Sauf prescription contraire du médecin, le Spray au Calendula Weleda peut être appliqué plusieurs fois par jour sur la zone à traiter – directement ou au moyen d'une compresse.

*Pour le traitement immédiat de petites plaies superficielles:* Vaporisez le spray directement, sans dilution, sur la zone à traiter.

*Boutons et pustules:* Après le nettoyage de la peau, vaporisez le Spray au Calendula Weleda sur un tampon d'ouate avec lequel vous traiterez la zone concernée.

Veillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge/de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires le Spray au Calendula Weleda peut-il provoquer?

Dans quelques rares cas, une hypersensibilité et des réactions cutanées allergiques ont été constatées. Le cas échéant, interrompre le traitement avec le Spray au Calendula Weleda. Lors de l'application sur les petites plaies, on ressent une sensation initiale de brûlure due à l'alcool contenu dans le spray. Cette sensation – qui s'estompe rapidement – provient de l'action désinfectante de l'alcool.

Si vous remarquez des effets secondaires qui ne sont pas mentionnés dans cette notice, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste.

### À quoi faut-il encore faire attention?

Évitez le contact avec les yeux.

Tenir hors de portée des enfants. Conserver à température ambiante (15–25°C) et à l'abri de l'humidité. Ce médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention «EXP» sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, pharmacien ou droguiste.

### Que contient le Spray au Calendula Weleda?

1g de liquide contient: extrait éthanolique de: 200mg d'herbe fraîche de souci.

Adjuvants: eau purifiée, alcool.

Contient 53% vol. d'alcool.

### Numéro d'autorisation

55520 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous le Spray au Calendula Weleda? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Flacons en verre de 50ml avec vaporisateur.

### Titulaire de l'autorisation

Weleda SA, Arlesheim, Suisse

Cette notice d'emballage a été vérifiée pour la dernière fois en juillet 2005 par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic).

Informazione destinata ai pazienti

## SPRAY ALLA CALENDULA WELEDA



## WELEDA

### Spray cutaneo

Medicamento antroposofico

Legga attentamente il foglietto illustrativo che contiene importanti informazioni.

Questo medicamento le è stato prescritto dal suo medico o le è stato consegnato senza prescrizione medica in farmacia o in drogheria. Per ottenere il maggior beneficio, usi il medicamento conformemente al foglietto illustrativo o segua le indicazioni del suo medico, farmacista o droghiere.

Conservi il foglietto illustrativo per poterlo rileggere all'occorrenza.

### Quando si usa lo Spray alla Calendula Weleda?

Secondo le conoscenze antroposofiche dell'uomo e della natura, lo Spray alla Calendula Weleda può essere impiegato in caso di ferite superficiali, infiammazioni della pelle tendenti alla suppurazione come anche per foruncoli o pustole.

Lo Spray alla Calendula Weleda è prodotto con fiori freschi di calendula. In caso di ferite e infiammazioni della pelle esplica un'azione disinfettante e antinfiammatoria e favorisce la guarigione.

### Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

In caso di ferite estese, molto sporche, morsi o ferite da punta è necessario rivolgersi al medico (pericolo di tetano).

Ciò è opportuno anche se la grandezza della ferita non accenna a diminuire, se la ferita non guarisce nel giro di 10–14 giorni, se i contorni della ferita sono fortemente arrossati, se la ferita si gonfia, è molto dolorosa o è accompagnata da febbre (pericolo di avvelenamento del sangue).

Se il suo medico le ha prescritto altri medicinali, chieda al suo medico o farmacista se simultaneamente può applicare lo Spray alla Calendula Weleda.

### Quando non si può usare lo Spray alla Calendula Weleda e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

Non utilizzare lo Spray alla Calendula Weleda in caso di riconosciuta ipersensibilità alla calendula e altre asteracee.

Informi il suo medico, farmacista o droghiere, nel caso in cui

- soffre di altre malattie,
- soffre di allergie o
- assume o applica esternamente altri medicinali (anche acquistati di sua iniziativa!).

### Come usare lo Spray alla Calendula Weleda?

Salvo diversa prescrizione medica, lo Spray alla Calendula Weleda può essere spruzzato più volte al giorno direttamente sulle parti da trattare o applicato con una compressa di garza.

*Per il trattamento subito di ferite piccole e superficiali:* Applicare lo spray non diluito direttamente sulle parti da trattare.

*Foruncoli e pustole:* Dopo aver deterso la pelle, inumidire un batuffolo di cotone con lo Spray alla Calendula Weleda e picchiare sulle parti da trattare.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento del bambino piccolo/del bambino non porta al miglioramento desiderato, bisogna consultare un medico. Se ritiene che l'azione del medicamento sia troppo debole o troppo forte ne parli al suo medico, farmacista o droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere lo Spray alla Calendula Weleda?

Raramente possono verificarsi reazioni cutanee allergiche o ipersensibilità. In tal caso, interrompere il trattamento con lo Spray alla Calendula Weleda.

Il leggero bruciore che si avverte subito dopo l'applicazione sulle ferite aperte e che scompare rapidamente è provocato dall'alcol contenuto nel preparato ed è parte della sua azione disinfettante. Se osserva effetti collaterali qui non descritti, dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

### Di che altro occorre tener conto?

Evitare il contatto con gli occhi.

Tenere fuori dalla portata dei bambini. Conservare a temperatura ambiente (15–25°C) e proteggere dall'umidità. Il medicamento non dev'essere utilizzato oltre la data indicata con «EXP» sul contenitore. Per ulteriori informazioni rivolgersi al suo medico, farmacista o droghiere.

### Cosa contiene lo Spray alla Calendula Weleda?

1g di liquido contiene: estratto etanolico di: 200mg d'erba fresca di calendula.

Adjuvanti: acqua depurata, alcol.

Contiene 53% vol. d'alcol.

### Numero dell'omologazione

55520 (Swissmedic)

### Dov'è ottenibile lo Spray alla Calendula Weleda? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

Flaconi di vetro con nebulizzatore da 50ml.

### Titolare dell'omologazione

Weleda SA, Arlesheim, Svizzera

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nel luglio 2005 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).